



MINISTÈRE DE LA CULTURE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

COLLOQUE du 13 novembre 2025, « Quelles ressources pour dire le monde contemporain ? »
organisé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France dans le cadre des
rencontres du réseau des organismes francophones de politique et d'aménagement linguistiques (OPALE)

Fondation Simone et Cino Del Duca (Institut de France)

10 rue Alfred de Vigny, 75008 Paris

Argument

La capacité à « dire le monde » – à le nommer et à le décrire ou encore à interpréter ses métamorphoses constitue un enjeu fondamental pour des sociétés soucieuses de leur pérennité. C'est même une condition des politiques de souveraineté ou, à tout le moins, de celles visant à atténuer les situations de sujétion dans les domaines de la culture, du savoir et des techniques.

Dans l'espace francophone, cette question prend une dimension particulière : la diversité des contextes culturels, des environnements linguistiques et historiques offre une pluralité d'élaborations intellectuelles qui sont autant de ressources pour penser et exprimer les réalités contemporaines. Comment les collecter et les valoriser quand l'intelligence artificielle (IA) et les modèles de langues qui bouleversent l'ensemble des secteurs économiques, scientifiques et culturels amènent avec elles le risque d'une normalisation et d'une standardisation insidieuse ?

L'IA – sous l'action décisive d'acteurs extra-européens, en particulier dans ses usages liés au traitement automatique des langues et à la génération de contenus –, affecte profondément le monde du travail ou celui de la transmission des connaissances. Faut-il s'y résoudre ? Dans quelle mesure la puissance publique peut-elle encore réguler les usages et influencer des dispositifs du traitement numérique de nos langues, avec des chances de succès, sans brider l'initiative privée ou sans fausser le jeu de la concurrence ?

La maîtrise des ressources terminologiques, la mobilisation de contenus textuels et culturels multilingues les plus divers, dans des conditions de droit rigoureuses, la participation à des stratégies communes de découvrabilité en ligne de ces contenus, l'indépendance technologique – outils et infrastructures – deviennent des enjeux que la coopération francophone doit appréhender résolument.

Heure	Programme
9 h 15 à 9 h 45	Accueil café
9 h 45 à 10 h 00	Allocution d'ouverture • Étienne GHYS, Secrétaire perpétuel de l'Académie des sciences, • Paul de SINETY, Délégué général à la langue française et aux langues de France
10 h 00 à 10 h 15	Introduction générale du colloque • Alfredo CALOT ESCOBAR, greffier de la Cour de Justice de l'Union européenne

10 h 15 à 12 h 00

1ère table-ronde : Comment dire le monde ? Et avec quelles ressources ?

Dans un monde en constante mutation, la capacité à « exprimer les réalités contemporaines » de façon précise et le plus intelligiblement possible est une question dont les acteurs de la Francophonie se sont saisi aussi bien collectivement qu'isolément selon les contextes géopolitiques et les défis scientifiques, techniques, sociaux ou environnementaux auquel nos États sont confrontés. Ainsi des institutions chargées de la politique linguistique, des organisations nationales et internationales, de grandes entreprises, des réseaux scientifiques contribuent à enrichir la langue française dans un contexte multilingue. La coopération terminologique – qu'il s'agisse de production de ressources nouvelles, d'aménagement et de normalisation terminologiques, de mise à disposition de ressources terminologiques normalisées, notamment pour les développements de l'IA, etc. – s'affirme comme un levier essentiel pour garantir, avec la diversité des langues et des cultures, la vitalité du français, la circulation des savoirs et l'intelligibilité, à l'échelle internationale, des débats majeurs de l'époque.

Modératrice : Dominique MALACK, Présidente-directrice générale de l'Office québécois de la langue française

- **Esther BAIWIR**, Maîtresse de conférences à l'Université de Lille, membre du Conseil de la langue française, des langues régionales endogènes et des politiques linguistiques de la Fédération Wallonie-Bruxelles
- **Jordi BOVER I SALVADÓ**, Directeur du centre de terminologie de la langue catalane, TERMCAT
- **Lynne BOWKER**, Professeure à l'Université Laval à Québec et titulaire de la Chaire de recherche du Canada en Traduction, technologies et société
- **Salim HIRÈCHE**, Chargé d'enseignement à l'Université de Genève
- **Étienne QUILLOT**, Chef de la Mission du développement et de l'enrichissement de la langue française à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture
- **Dan VAN RAEMDONCK**, Professeur à l'Université libre de Bruxelles et Vice-président du Conseil de la langue française, des langues régionales endogènes et des politiques linguistiques de la Fédération Wallonie-Bruxelles

12 h 00 à 13 h 40

Déjeuner libre

13 h 40 à 14 h 00

Café

14 h à 14 h 20

2ème table-ronde : Quels nouveaux espaces pour dire le monde ? Enjeux et initiatives

Les technologies d'IA générative, et plus particulièrement les technologies des langues, occupent aujourd'hui une place centrale dans la collecte et la diffusion des connaissances. Ces outils influencent profondément la circulation de l'information en modifiant les modalités d'accès pour un large public. Ils jouent désormais un rôle déterminant dans la délibération politique et la manière dont les débats scientifiques et les informations entrent dans l'espace public. En facilitant ou en orientant la confrontation des idées, en influençant les opérations habituelles de la vie culturelle, sociale ou scientifique telles que la reformulation permanente des savoirs, l'IA générative redéfinit en profondeur les dynamiques de partage et d'élaboration de l'information et du savoir dans nos sociétés contemporaines. La place dans ces espaces numériques d'une grande langue de savoir comme le français reste fragile et la découvrabilité en toutes langues des contenus scientifiques francophones doit être stimulée. La responsabilité individuelle et collective des entreprises, chercheurs, institutions, éditeurs, développeurs et décideurs est ici sollicitée pour garantir que le

	monde francophone soit pleinement représenté et accessible dans les écosystèmes de la recherche et de l'IA.
	Introduction à la table-ronde : Tariq KRIM , Entrepreneur du numérique et fondateur du laboratoire d'idées CYBERNETICA
14 h 20 à 15 h 00	1^{ère} session : Coopérations et instruments institutionnels au bénéfice d'une stratégie numérique francophone Modérateur : Thibault GROUAS, chef de la Mission des langues et du numérique à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture ○ Henri Éli MONCEAU, Représentant permanent de l'OIF auprès des Nations-Unies à Genève ○ Édouard GEOFFROIS, Directeur de l'Alliance pour les technologies des langues ○ Patrick RUCH, Professeur de la Haute École spécialisée de Suisse occidentale, responsable de la recherche
15 h 00 à 15 h 15	Pause
15 h 15 à 16 h 15	2^{ème} session : Initiatives et projets concrets en faveur de la découvrabilité en langue française et en toutes langues dans le domaine numérique Modérateur : Dan VAN RAEMDONCK, Professeur à l'Université libre de Bruxelles et Vice-président du Conseil de la langue française, des langues régionales endogènes et des politiques linguistiques de la Fédération Wallonie-Bruxelles ○ Susanna FIORINI, Coordinatrice scientifique pour l'infrastructure de recherche européenne OPERAS ○ Pierre-Carl LANGLAIS, Co-fondateur et directeur de la recherche de PLEIAS ○ Émilie PAQUIN, Conseillère à la recherche et coordonnatrice, chaire de recherche du Québec - découvrabilité des contenus scientifiques en français
16 h 15 à 16 h 45	<u>Clôture du colloque : les perspectives politiques francophones</u> Modérateur : Paul de SINETY, Délégué général à la langue française et aux langues de France ○ François GRIN, Président de la Délégation à la langue française de Suisse romande ○ Nivine KHALED, Conseillère langue française auprès de la Secrétaire générale de l'Organisation internationale de la Francophonie ○ Geneviève LAJOIE, Sous-ministre adjointe à la promotion de la langue française, des partenariats et de la francophonie canadienne (Québec) ○ Pierre REDING, Commissaire à la langue luxembourgeoise ○ Dan VAN RAEMDONCK, Vice-président du Conseil de la langue française, des langues régionales endogènes et des politiques linguistiques de la Fédération Wallonie-Bruxelles
16 h 45 à 18h30	Cocktail de clôture – Salon Cordoue